Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Ja jestem tym, który was pociesza. Kim jesteś ty, że się boisz człowieka? On umiera. Lub syna człowieczego? Skoszonej trawy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Ja jestem waszym pocieszycielem. Kim jesteś ty, że się boisz człowieka? On umiera! Lub syna człowieczego? To skoszona trawa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, to ja jestem waszym pocieszycielem. Kim jesteś, że się boisz człowieka śmiertelnego i syna człowieczego, który jest jak trawa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja, Jam jest pocieszyciel wasz. Któżeś ty, że się boisz człowieka śmiertelnego, i syna człowieczego trawie podobnego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, ja sam pocieszę was! Któżeś ty, abyś się miał bać człowieka śmiertelnego abo syna człowieczego, który jako trawa tak uwiędnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja i tylko Ja jestem twym pocieszycielem. Kimże ty jesteś, że drżysz przed człowiekiem śmiertelnym i przed synem człowieczym, z którym się obejdą jak z trawą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Ja jestem tym, który was pociesza. Kim jesteś ty, że się boisz człowieka śmiertelnego, syna człowieczego, który ginie jak trawa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Ja jestem tym, który was pociesza! Kim jesteś, skoro lękasz się człowieka śmiertelnego i syna ludzkiego, z którym będzie jak z trawą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, właśnie Ja was pocieszam! Kim jesteś ty, że boisz się człowieka, który musi umrzeć, zwykłego śmiertelnika, który ginie jak trawa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, to Ja jestem, który was pocieszam! Kimże więc jesteś ty, że się lękasz śmiertelnego człowieka i syna ludzkiego, który podzieli los trawy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є, Я є Той, Хто тебе потішає. Пізнай кого пошанувавши ти злякався смертної людини і людського сина, які висохли наче трава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Ja sam jestem waszym Pocieszycielem! Czym jesteś ty, że się obawiasz śmiertelnego człowieka, syna Adama, który jest postawiony na równi z trawą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja jestem Tym, który was pociesza.” Kimże ty jesteś, byś miał się lękać śmiertelnego człowieka, który umrze, i syna ludzkiego, z którym postąpią jak z zieloną trawą? |